

Q. 35
1405

Teotihuacán

ó la

Ciudad Sagrada de los Tolteca.

POR

Leopoldo Batres.

Inspector General y Conservador de los Monumentos Arqueológicos
de la República Mexicana.



IMPRENTA DE HULL.

MEXICO, D. F.

1906.

VII-114



EX-LIBRIS
RICARDº DE RºBINA

Teotihuacán

ó la

Ciudad Sagrada de los Tolteca.

POR

Leopoldo Batres.

Inspector General y Conservador de los Monumentos Arqueológicos
de la República Mexicana.



IMPRENTA DE HULL.

MEXICO, D. F.

1906.



Digitized by the Internet Archive
in 2016

<https://archive.org/details/teotihuacanolaci00batr>

Ruinas de Teotihuacán

O SEA

LA CIUDAD SAGRADA DE LOS TOLTECA.

TEOTIHUACAN quiere decir:
Según Betancourt, lugar donde se adoran los dioses. Según Veytia: habitación de los dioses. Según Orozco y Berra: lugar de los que adoran dioses, la palabra está formada de *Teotl*, dioses; la ligadura *ti*, *hua* partícula de posesión; y del afijo *can*.

La ciudad prehistórica de Teotihuacán ocupaba una extensión de seis kilómetros de Norte á Sur y tres de Este á Oeste.

Al norte se encuentra la pirámi-

de de la Luna (Metzli Itzacual), al Sur de ésta, á ochocientos metros de distancia, la del Sol (Tonatiuh Itzacual), y á mil metros al Sur de ésta última, la gran explanada, conocida con el nombre de “Ciudadela,” con su espacioso patio interior situado ocho metros abajo del nivel del plano horizontal superior de la explanada. En el centro del patio se levanta un gran basamento de teocalli, y sobre el plano superior de la explanada se vén doce basamentos de teocalli más pequeños que el del patio, repartidos en

The Ruins of Teotihuacan

OR

THE SACRED CITY OF THE TOLTECS.

TEOTIHUACAN means, according to Betancourt, place where the Gods are worshipped; according to Veytia, place where the Gods dwell; and according to Orozco y Berra, place of those who worship the Gods. The word is formed by *Teotl*, Gods; *ti*, a junction word; *hua*, a possessive pronoun; and *can*, an affixe.

The prehistoric city of Teotihuacan occupied an extension of six kilometers from North to South

and three kilometers from East to West.

North of the city are the Pyramid of the Moon (*Metzli Itzacual*); South of the latter, at a distance of eight hundred ~~kilo~~ meters, the Pyramid of the Sun (*Tonatiuh Itzacual*); and one thousand meters of the latter, the great plateau known by the name of "La Ciudadela" (the Citadelle), with its extensive interior yard eight meters below the level of the horizontal higher plan of the plateau. In the center

los cuatro lados del cuadrilátero, tres en cada lado, equidistantes.

Una gran avenida une á estos tres grupos de edificios recorriendo una extensión de mil ochocientos metros. A esta avenida le han puesto el nombre de calle de los Muertos, debido á que en sus aceras se vé una fila de montículos que han tomado por tlatteles ó sepulcros, pero las excavaciones nos han venido á enseñar que no son sepulcros sino templos; por lo que más bien se le puede llamar la vía sagrada: tiene de ancho cuarenta metros, y su piso estaba perfectamente pulimentado.

De tramo en tramo se levantaba en el centro de la calle un pequeño templo.

A los costados de ésta avenida, y recorriéndola paralelamente se desarrollan elevadas plataformas hechas de adobe, y sobre éstas, grupos de templos formando plazas, rodeadas de cinco ó seis templos y un pequeño templo en el centro.

Las habitaciones estaban compuestas de grandes salones de dos y tres naves, sostenidos los techos por pilares cuadrados con sus bases en talud, pintadas de rojo, y junto

á éstos salones otras pequeñas cámaras comunicadas entre sí por estrechos pasillos.

La techumbre de los edificios era de viguería de madera con un peralte de veinte y cinco centímetros y ^{se ve} quince centímetros de grueso. Cada habitación tenía su patio de forma cuadrangular con un nivel de treinta centímetros más abajo que el nivel de las habitaciones.

Para entrar á los cuartos se pasaba por un pórtico sostenido por dos pilares cuadrados.

En los muros de los templos se encuentran pintados al fresco pasajes históricos, mitológicos y ornatos, como los que descubrí en 1884 y 1886, en uno de los templos situados en el costado Oeste de la calle llamada de los "Muertos" á la altura del ángulo Suroeste de la plaza que se halla al pié de la pirámide de la Luna en su costado Sur. Véanse grabados 1 y 2.

Al pié de la gran pirámide del Sol se desarrolla una plaza circuida de pequeños templos y dos plataformas de poca elevación.

La pirámide del Sol se hallaba rodeada por un patio y una plataforma que he descrito en mi Memo-

of the yard there is a great basement made of teocalli (onyx), and upon the superior or higher plan of the plateau there are twelve more basements of teocalli, smaller than that of the yard, scattered on the four sides of the square, three on each side, at equal distances one from the other.

A great roadway leads to these three groups of constructions, which is one thousand eight hundred meters long. This roadway or avenue has been called Street of the Dead, because on both of its sides there is a number of small mounds, all in a row, which have been taken for *tlalteles* (graves), yet excavations made have shown that they are not graves but temples, whereby this roadway could better be called The Sacred Way. It is forty meters broad and its pavement was perfectly levelled. Here and there, on the middle of the avenue, there was a small church or temple.

On both sides of this avenue and parallel to same, there are high platforms made of *adobe* (mud). and, upon these, there are groups of temples forming plazas of five or six temples each, around the plaza,

and a smaller temple in the center.

The dwelling places had large salons of two and three naves, the roof being supported by square pillars, the bases of which were red painted, and close to these salons there were smaller rooms connected among themselves by narrow passageways.

The roofing of the buildings was made of wooden rafters twenty-five centimeters high and fifteen centimeters thick. Each dwelling place had a square yard thirty centimeters below the level of the rooms. Entrance into the rooms was gained through a lobby supported by two square pillars.

On the walls of the temples there are frescoes representing historical and mitological scenes, also decorative paintings. Among the former the one I unearthed in 1884-86, in one of the temples on the western side of the so called Street of the Dead, in the Southwestern angle of the plaza at the base of the Pyramid of the Moon, South of same. (figs 1 and 2.)

At the base of the great pyramid of the Sun there are a plaza surrounded by small temples and two



Fig. 1.

Fig. 1.

Copia del primer fresco que descubrí en la excavación practicada el año de 1884. En el centro de la pintura se halla dibujada la cabeza de un tecolote enfurecido y arroja por el pico un hálito negro. Como se sabe esta ave, según Torquemada, en su "Monarquía Indiana," tomo 2o, libro 6o, capítulo 47, la llamaban Tlacatecolotl, que quiere decir demonio; en ambos lados de la cabeza están pintados formando arco, un maxilar superior con dos colmillos y diez y seis muelas, y en la parte de arriba, formando fondo del plumaje del copete del ave, están pintadas las jetas y los conductos respiratorios de la nariz, en forma circular, pintados de negro. En mi concepto simboliza este fresco la boca del infierno, en mexicano, *Mictlan*.



Fig. 1.

Copy of the first fresco unearthed in 1884. In the center of the painting appears the head of an enraged owl, throwing by the beak a black breath. According to Torquemada in his "Indian Monarchy" (Vol. II, Book 6th, Chapt. 47) this bird was called Tlacatecolotl, which means Demon. On both sides of the head, forming an arch, appears an upper jaw with two front and sixteen back teeth, and on the upper part, as a background for the plumage, are the fleshy parts and the air conduits of the nose, circular in form, painted in black. In my opinion this fresco represents the entrance to hell, in Mexican *Mictlan*.



Fig. 2.

Fig. 2.

Copia del segundo fresco que descubrí en la excavación practicada el año de 1886; presenta diferentes tribus que traen y piden á su divinidad frutos y semillas. Como se ve en la parte superior del fresco hay pintado un sacerdote con su traje negro, sacando con la mano izquierda semillas de fruta y repartiéndolas con la derecha; varias de las figuras humanas que hay allí representadas tienen el signo de la palabra, y es la curva pintada de negro, que les sale de la boca. Nótese que cada una de estas figuras tiene en uno de sus lados un geroglífico que representa el blasón ó escudo, distintivo de cada uno de los pueblos tributarios; la divinidad á quien tributan es un escarabajo, *Pinahuitzli*.

Fig. 2.

Copy of the second fresco unearthed in 1886. It represents different tribes bringing to and asking from their idol fruits and cereals. On the upper part there is a priest with his black robe; with his left hand he pulls fruits and seeds and distributes them with his right hand. Some of the figures seem to be speaking, which is represented by the curve line issuing from their mouth. Notice that they all have aside a geroglyphic or coat of arms of the tribe they represent. Their Divinity is a *Pinahuitzli*.

ria dirigida al XV. Congreso Internacional de Americanistas.

Aquellas inmensas moles, esas colosales pirámides, son los recuerdos más antiguos de la existencia de la raza tolteca que extendida por casi todo el continente americano dejó en los lugares que habitó impercederos recuerdos de su grandeza.

Estas pirámides, restos de una civilización primitiva demuestran la perseverancia que caracterizó á aquella raza.

Dos factores hubieron para llevar á cabo esas gigantescas obras, el tiempo y el fanatismo.

Las pirámides se construyeron poco á poco empezando por una pequeña pirámide central que iba creciendo por capas sucesivas que se les revestía hasta alcanzar las dimensiones que hoy tienen.

Otras construcciones se encuentran en toda la extensión del plano en que están situadas las pirámides. Esas construcciones constituían la gran ciudad. Hoy se hallan cubiertas por sus propios escombros presentando la forma de montículos de diez á quince metros de altura perpendicular.

La destrucción de esa ciudad se efectuó por el incendio causado por mano enemiga, y por eso es que no se encuentra nada completo, todo está quebrado y calcinado por el fuego, y aún los ídolos de piedra durísima están rotos.

Las puertas eran de forma rectangular y no trapezoide, su claro variaba mucho en medida. Respecto de la altura no podemos decir nada porque no hemos encontrado todavía una puerta completa, es decir con sus dinteles. Lo que sí hemos visto es que, á la altura de cuarenta centímetros del suelo, se notan dos agujeros en cada jamba practicados casi en el borde de sus aristas exteriores, los que probablemente servían para atar las cortinas de cuero con que cubrían la entrada de sus habitaciones.

La ciudad estaba cruzada por una red de acueductos revestidos de una capa de argamasa perfectamente pulida, por donde corría el agua.

En el ángulo Suroeste de la plaza que se halla al pié de la pirámide de la Luna, se descubrió hace muchos años una estatua colosal de piedra gris; mide tres metros diez

platforms of not great height. The pyramid of the Sun was formerly surrounded by a yard and a platform which I have already described in my "Memoria," addressed to the 15th Congress of Americanists.

Those immense structures, those colossal pyramids, are the most ancient vestiges of the existence of the Toltec race, which, spread almost all over the American continent, left unperishable proof of its greatness. Those pyramids, vestiges of a prehistoric civilization, show the perseverance which was a characteristic of that race.

There were two factors for the completion of those gigantic works; time and fanaticism.

The pyramids were built little by little, starting by a small central pyramid which was made grow by the construction of successive layers, until they reached their present dimensions.

There are other constructions all over the plateau where the pyramids are built. These constructions formed the great city. They are now buried under their own debris and resemble small mounds of from ten to fifteen meters in height.

That city was destroyed by fire, set by the hands of enemies, and this is the reason why there is nothing complete: everything is broken and calcinated by the flames; even the idols, made of hard stone, are all to pieces.

The doors were quadrangular in shape, their dimensions varying considerably. With regard to their height we can say nothing, because thus far we have not found one door intact, that is, with its framing.

What we have seen is that at a height of about forty centimeters from the floor level there are two holes on each side of the framing; these probably served to fasten the leather curtains with which Toltecs covered the entrance to their dwelling places.

There was in the city quite a net of aqueducts covered by a layer of mortar perfectly polished through which water flowed.

On the Southwestern angle of the plaza at the base of the Pyramid of the Moon, there was discovered, many years ago, a colossal statue made of gray stone. It is three meters and seventeen centimeters high and weighs twentitwo thous-

y siete centímetros de alto, y pesa veintidos mil trescientos ochenta kilos, monumento que trasladé al Museo Nacional el año de 1889, habiendo empleado en esta traslación nueve meses. Véanse grabados 3 y 4.

Este monumento lo estudió el finado director del Museo D. Gumersindo Mendoza, clasificándolo de “Chalchihuitlicue,” ó sea diosa del Agua, clasificación que en mi concepto fué muy acertada.

Año de 1906.

Leopoldo Batres



and three hundred and eighty kilograms. This monument I carried to the National Museum in 1889, which took nine months (Figs. 3 and 4). Prof. Gunesindo Mendoza, the late Director of the Museum,

studied this monument, and classified it as a "Chalchihitlicue," or Goddess of the Water, a classification which, I believe, was perfectly correct.

1906.

Leopoldo Batres.





Fig. 3.

Fig. 3.

Dicsa del agua, llamada en mexicano Chalchiuhtlicue—Altura 3 mts. 17 cmts.—Peso 22,380 kilos.—Trasladada al Museo Nacional por Leopoldo Batres el año de 1888.

Fig. 3.

Goddess of the Water, in Mexican Chalchiuhtli.—Height, 3 mts. 17 cmts.—Weight, 22,380 kilograms.—Carried to the National Museum in 1888 by Leopoldo Batres.



Fig. 4.

Fig. 4.

Momento en que el tren de mulas y aparato caminan trasportando la diosa del Agua, del lugar donde se descubrió á la estación de San Juan Teotihuacán, Ferrocarril Mexicano.—Maniobras dirigidas por Leopoldo Batres.

Fig. 4.

The Goddess at the Water being carried from the place where it was discovered, to the San Juan Teotihuacan station, Mexican R. R. Prof. Leopoldo Batres himself supervises the work.

NOTICIA HISTORICA.

Torquemada en la pág. 278 1a. colum. libro tercero asegura que: Los Totonacas afirman haber hecho ellos, aquellos dos Templos, que se dedicaron al Sol y á la Luna.

En la pág. 138 colum. 1a. libro octavo dice: que los indios de esta Nueva España tenían dos Templos de grandísima altura y grandeza, edificados seis leguas de esta Ciudad, junto á San Juan Teotihuacán, que le cae á esta dicha Ciudad á la parte del Norte, y dedicados al Sol y á la Luna, los cuales estaban apartados de poblado, y lo están aora, aunque no en mucha distancia, y al alrededor de ellos, ay otros asientos de otros, que pasan de más de dos mil; por lo qual se llama aquel lugar Teotihuacán que quiere decir, Lugar de Dioses, que les

edificaban Templos al Sol y á la Luna por que conocían sus efectos y por eso los creían Dioses.

Boturini en su Historia de Indias, en la pág. 42, dice:

Quedan todavía en la ciudad de San Juan Teotihuacán, siete leguas distante de México, dos Testimonios indisputables de su ruidoso culto. Vense en su inmediata campiña dos altos Cerros fabricados á mano. El uno se llama Tonatiuh Itzaqual, que quiere decir, Casa dedicada á el Sol, y es de mayor tamaño en comparación de el otro dedicado á la Luna. Su edificio es de quatro altos, que ván á la cumbre en declinación, y fon symbolos de las quatro Estaciones de el Año, y de los quatro Caratères de los Kalendaros Indianos. En el

A HISTORICAL NOTE.

Torquemada states (pag. 278 1st. Col. III Vol.) that “the Totonacs assure to have built those two temples, which were dedicated to the Sun and the Moon.”

He also says (Pag. 138 1st Col., Vol. VIII) that “the Indians of this New Spain had two temples of very great height and grandeur, erected six leagues from this city, close to San Juan Teotihuacan, which is North of this said city, and dedicated to the Sun and the Moon, which were far from any town, and still are, although not very far, and around which there are many others, in quantity surpassing the two thousand number, whereby that place is called Teotihuacan, which means *the place of the Gods*; they erected temples in honor of the Sun

and the Moon because they knew their effects and for this reason they believed they were Gods.”

Botourini in his *Historia de Indias*, page 42, says:

“There are still in the city of San Juan Teotihuacan, seven miles distant from the City of Mexico, two indisputable testimonies of their noisy worships. There are two enormous hand-made mountains. One is called Tonatiuh Itzqual, which means house dedicated to the Sun, and is bigger than the other, which is dedicated to the Moon. It is a four stage structure, each stage being smaller than its preceding one, and mounting to the summit and being Symbols of the four seasons of the Year and of the four Figures of the Indian

último alto, que hacía función de pedestal, estaba colocada aquella grande Estatua del Sol, que tenia en el pecho una quadrada Lámina de preciosos metales, en la que reverberaban los rayos de este luminoso Planeta al momento, que nació. Llamábase el Simulacro Tonacateuetli, Dios del sustento, ó Dios de nuestras carnes, y era servido de unos Sacerdotes llamados Papahua Tlemacazque, que, á distinción de los demás, traían el cabello en melenas sueltas, y al acabarse el Cyclo Indiano, sacaban, y vendian el Fuego Nuevo á los Pueblos vecinos. Era este Cerro en la antigüedad perfectamente quadrado, encalado, y hermoso, y se subía á su cumbre por unas gradas que hoy no se descubren, por haverse llenado de sus propias ruinas, y de la tierra que le arrojan los vientos, sobre la qual han nacido arboles, y abroxos. No obstante estuve Yo en él, y le hice por curiosidad medir, y, si no me engaño, es de docientas varas de alto. Asimismo mandé sacarlo en Mapa, que tengo en mi Archivo, y rodeándole ví, que el célebre Don Carlos de Siguenza y Gongora ha-

via intentado taladrarle, pero halló resistencia. Sabese que está en el centro vacio, que tanto suena el vocablo Itzaqual.

A el lado siniestro de dicha Casa del Sol se halla la de la Luna, aunque de menor tamaño, y se llama Meztli Itzaqual, esto es, Casa de la Luna, y al rededor se descubren los vestigios de varios Montecillos, todos fabricados á mano, y dedicados á las demás Estrellas Errantes, que explicaré en la Historia, con el cuidado de averiguar el número de ellas, aunque los Indios de Chiappa cuentan siete de ellas, correspondientes á los días de su semana, y en las Ruedas, y Tablas de los Symbolos Tultecos de los Dias de el Año hallo después de la Triadecaterida el número Septenario, tan distinguido en la Escritura Sagrada, por haver en el septimo dia de la Creacion del Mundo tomado descanso el Benignísimo Criador.

Clavijero en su Historia Antigua de México y de su Conquista, en la pág. 162 dice: Subsisten todavía los famosos templos de Teotihuacán á tres millas al Norte de aquel pueblo, y á más de veinte de México.

Calendar. On the last stage which was the pedestal, there was that great Statue of the Sm, which had on its breast a square Sheet of precious metals, where the beams of this luminous Planet reverberated as soon as it rose. It was called Simulacro Tonacatenetti (God of the Food or God of our Flesh) and was served by Priests called Paphua Tlemacazque, who, contrary to all others, wore their hair loose, and, at the end of the Indian Century, produced the new fire and sold it in the neighboring towns. In old times this mountains was perfectly square in shape, whitewashed, and beautiful, and one ascended to its summit by steps which are not seen now, they being buried under their own debris and by the earth trown by the wind, upon which there have spread trees and shrubs. However I was there, and by curiosity I had it measured, and, if I am not deceived, it is two hundred varas (600 feet) high. I also had a Map drawn up, which I keep in my Archives, and going around this mountain I found that the famous Don Carlos de Siguenza y Gongora had made an attempt to drill it, but he found

it a hard task. It is learned that it is hollow, as is meant by the word Itzaqual.

To the left side of the said House of the Sun there is that of the Moon, although it is smaller in size, and is called Metzli Itzacual, that is, House of the Moon, and around same there are the ruins of a number of small mounds, all of them hand-made and dedicated to the other Errand Stars, which I will describe in History, taking care to find out their number, although the Indians of Chiappa count seven of them, corresponding to the days of the week, and in the Wheels, and Boards of the Tultc Symbols of the Days of the Year, I find after the Tridecatheride the Septenary number, so prominent in the Sacred Scripture, because it was on the seventh day of the creation of the World when the Most Blessed Creator took a rest.

Clavijero says in his *Historia Antigua de Mexico y de su Conquista* (Mexico's Ancient History and Conquest), page 162: "There are still standing the famous temples of Teotihuacan, three miles North of that town and over twenty miles

Estos vastos edificios, que sirvieron de modelo á los demás templos de aquel país, estaban consagrados uno al Sol, y otro á la Luna, representados en dos ídolos de enorme tamaño, hechos de piedra y cubiertos de oro. El del Sol tenía una gran concavidad en el pecho, y en ella la imagen de aquel planeta, de oro finísimo. Los conquistadores se aprovecharon del metal, y los ídolos fueron hechos pedazos por orden del primer obispo de México; pero los fragmentos se conservaron hasta fines del siglo pasado, y aún quizás hay algunos todavía. La base ó cuerpo inferior del templo del Sol, tiene ciento veinte toesas de largo, ochenta y seis de ancho, y la altura de todo el edificio corresponde á su mole. El de la Luna tiene en su base ochenta y seis toesas de largo, y sesenta y tres de ancho. Cada uno de estos edificios está dividido en cuatro cuerpos, y con otras tantas escaleras, dispuestas como las del templo mayor de México; más ahora no se descubren por estar en parte arruinadas, y enteramente cubiertas de tierra. En

se veían muchos Montecillos, que según dicen, eran otros tantos templos, consagrados á diferentes planetas y estrellas; y por estar todo aquel sitio cubierto de monumentos religiosos, fué llamado por los antiguos Teotihuacán.

Sahagún, tomo segundo, libro séptimo pág. 246, dice:

Después de esto sale para alumbrar al mundo: decían que antes que hubiese día en el mundo, que se juntaron los dioses en aquel lugar que se llama Teotihuacán (que es el pueblo de San Juan entre Chiconanhtlan y Otumba) dijeron los unos á los otros; dioses, quien tendrá cargo de alumbrar al mundo? luego á estas palabras respondió un dios que se llamaba Tecuzistecatl y dijo: “Yo tomo á cargo de alumbrar al mundo:” luego otra vez hablaron los dioses y dijeron: quién será otro mas? al instante se miraron los unos á los otros, y conferían quien sería el otro, y ninguno de ellos osaba ofrecerse á aquel oficio, todos temían y se escusaban. Uno de los dioses de que no se hacía cuenta y era buboso, no hablaba, sino que oía lo que los otros dioses

from Mexico City. These massive structures, which served as a model for all other temples of that country, are consecrated one to the Sun and the other to the Moon, represented by two idols of enormous height, made of stone and covered with gold. That of the Sun had a big hole on the front and in there there was the image of that Planet, made of the purest gold. The conquerors appropriated the metal, and the idols were broken to pieces through orders issued by the first Bishop of Mexico; yet fragments were preserved up to the latter part of last century, and perhaps there are still some fragments kept. The basement or lower stage of the temple of the Sun, is one hundred and twenty *toesas* long, eighty six high, and the height of the whole structure corresponded to its massiveness and grandeur. That of the Moon, in its base, is eighty six *toesas* long and sixty three wide. Each of the two structures has four stages and a many stairs, arranged like that of the main temple of Mexico; but at present they are not seen because they are partially destroyed and thoroughly covered by earth.

Around those structures there were many mounds, which, it is stated, were temples consecrated to different planets and stars; and because all that country is occupied by religious monuments, the ancient called it Teotihuacan.”

Sahagun (Vol. II, Book VII, page 246) says:

“After this it rises to light the world. They said that before there was light in the world, the Gods met at that place called Teutiocan (which is the town of San Juan, between Chiconautlan and Otumba) and asked to each other; who of yee, Gods, shall be in charge of lighting the world? To these words one God called Tecuzistecatl answered and said: ‘I will be in charge of lighting the world’: then again the Gods spoke and said, who else is there? At the same time they looked each other and guessed who would be, but none of them dared to undertake that task, they all were afraid, and offered their excuses. One of the Gods who was not taken into consideration and who suffered from buboes, did not speak, but listened to what the other Gods said; the others addressed to him and

decían: los otros habláronle y dijéronle: sé tu el que alumbres bubosito, y el de buena voluntad obedeció á lo que le mandaron y respondió: “En merced recibo lo que me habeis mandado, sea así” y luego los dos comenzaron á hacer penitencia cuatro días. Después encendieron fuego en el hogar el cual era hecho en una peña que ahora llaman teutezcalli. El Dios llamado Tecuzistecatl todo lo que ofrecía era precioso, pues en lugar de ramos ofrecía plumas ricas que se llaman manquetzalli: en lugar de pelotas de heno, ofrecía pelotas de oro: en lugar de espinas de magnéy, ofrecía espinas hechas de piedras precio-

sas: en lugar de espinas ensangrentadas, ofrecía espinas hechas de coral colorado, y el copal que ofrecía era muy bueno. El buboso que se llamaba Nanaoatzin, en lugar de ramos ofrecía cañas verdes atadas de tres en tres, todas ellas llegaban á nueve: ofrecía bolas de heno y espinas de maguéy, y ensangrentábalas con su misma sangre, y en lugar de copal, ofrecía las postillas de las bubas. A cada uno de estos se les edificó una torre como monte; en los mismos montes hicieron penitencia cuatro noches y ahora se llaman estos montes tzaqualli, están ambos cerca el pueblo de S. Juan que se llama Teuhtioacan.



said to him: 'be thee he who lighthent, little bubo' and he willingly obeyed to what he was ordered to do and answered: 'I consider as a favor what you have ordered me to do, be it done', and then they two began to fast and to punish themselves for four days. After that they put fire in the hearth, which was built on a rock called now *tentezcalli*. The God called Tecuzistecatl gave nothing but precious things; instead of bouquets he gave rich feathers called manquezalli; instead of fir balls he gave gold balls; instead of maguey thorns, he gave thorns made of precious stones; instead of bloody

thorns, he gave thorns made of red coral and the mirth the offered was very good. The bubonic one, whose name was Nanaoatzin, instead of bouquets gave green canes tied by trios and making nine in all; he gave fir balls and maguey thorns, and stained them with his own blood, and instead of copal myrth he ofered the points of his buboes. A tower resembling a mountain was erected in honor of these two. In the same mountains they punished themselves for four consecutive nights and now these mountains are called Tzaqualli; they are close to the town of San Juan, which is called Teuhtiecan.





